

<<新英汉科技翻译>>

图书基本信息

书名：<<新英汉科技翻译>>

13位ISBN编号：9787118065855

10位ISBN编号：7118065854

出版时间：2010-1

出版时间：国防工业出版社

作者：严俊仁

页数：344

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<新英汉科技翻译>>

前言

广大科技人员特别是年轻科技人员，一方面面临着提高自己的科技阅读与翻译能力，从而通过借鉴和吸收国外先进科学技术，提升自己的科研试验设计水平、研发能力和创新能力的实际需求；另一方面又不可能也没有必要花费大量的时间和精力去搞科技英语。这就对科技人员实施科技英语素质继续教育提出了更高的要求。编撰大科技的《新英汉科技翻译》，为他们提供大量可供模仿或套用的样板式英汉翻译范例，不失为帮助他们提高科技阅读与翻译基本技能，以提高综合素质的既符合语言学规律，又切合实际而且便捷的途径。

本书采用以下三条措施来落实这一编写理念。

第一，科学技术准全科覆盖。

通过大手笔拓宽专业面，使丛书几乎覆盖了所有理工常见学科、专业和行业，包括数学，物理学，机械，冶金，矿业，电气，电子——无线电、电视、电话，计算机，自动装置，自动控制，石化——塑料、人造纤维，能源——太阳能、火电、水电（包括潮汐能发电）、风力发电、核能，气象，环保，生物学，天文学，航空，航天，空气动力学——风洞试验、自由飞试验和计算空气动力学，高新科学技术——纳米技术、生物科技、网络技术、低温科学等，从而一步到位地弥补了前面几本已出版图书专业覆盖面不够广的重大不足；并在因篇幅限制而将专业部分砍掉近20万字的情况下，仍不失为迄今所能找到的覆盖面最广的准全科大科技阅读与翻译著作。

第二，从英语语法和汉语语法的结合上，通过比较法来阐述翻译方法。

编著者在这方面进行了有益的尝试。

鉴于自己对于汉语语法的掌握很肤浅，很多地方处于必然王国的境地，知其然而不知其所以然，所以，难以从英语语法和汉语语法的结合上，通过比较法这一学习语言的最有效方法来阐述翻译方法。这是写成一本有分量的翻译专著的一大拦路虎。

《新英汉科技翻译》是编著者结合多年的长期实践，深入研学有关翻译专著，并且有针对性地补习现代汉语知识，对积累起来的经验体会加以总结和提升的产物。

这种总结和提升，还一直贯穿于本书的成书过程之中。

第三，采用以短篇或段落组篇，长篇文章截短或分篇的方法，实现科技与语言信息的集中浓缩化收集，使全书成为科技与语言之精彩和精华之集成。

从而在压缩篇幅的前提下，为读者提供尽可能大的科技与语言信息量。

本书第1章讲述英汉科技翻译基本方法和技巧。

它是本书的理论基础篇，可用做英汉科技翻译的简明教程。

英汉科技翻译实例则是本书的实际应用篇。

<<新英汉科技翻译>>

内容概要

《新英汉科技翻译》语言丰富，所推介的基本译技有素而地道，注释详尽，适合自学。可供从事科研、试验、设计、生产、科技情报、外事、外贸的广大科技干部，高等院校师生以及翻译工作者等学习和参考。

大科技的《新英汉科技翻译》为广大科技人员提供了大量可供模仿或套用的样板式英汉翻译范例，是帮助他们提高科技阅读与翻译基本技能，进而提高综合素质的既符合语言学规律，又切合实际而且便捷的途径。

《新英汉科技翻译》由英汉科技翻译方法与技巧和英汉科技翻译实例两部分组成。

英汉科技翻译方法与技巧是《新英汉科技翻译》的理论基础篇，可用做英汉科技翻译的简明教程。

英汉科技翻译实例是实际应用篇，覆盖了物理学、数学、化学、机械、冶金、矿业、电气、电子、计算机、测量、控制、石化、能源、气象、环保、空气动力学、航空、航天、生物学、天文学、高新科技等学科、专业和行业。

<<新英汉科技翻译>>

书籍目录

第1章 英汉科技翻译方法与技巧 1.1 概述 1.2 句型 1.2.1 英语的句型 1.2.2 汉语的句型 1.2.3 句型对应关系 1.3 被动语态 1.3.1 非人称科技陈述句中的被动语态 1.3.2 被动语态的译法 1.4 后置修饰语 1.5 非限定动词 1.5.1 动名词的用法和译法 1.5.2 不定式的用法和译法 1.5.3 现在分词的用法和译法 1.5.4 过去分词的用法和译法 1.5.5 非限定动词用法表 1.6 SP1句的翻译 1.6.1 S+be+SC 1.6.2 S从句(名词性从句)+be+SC / S+be+SC(名词性 / 形容词性从句) 1.6.3 S+who[which, that从句]+be+SC / S+be+SC+who[which, that从句] 1.6.4 S+其他I.v.+SC 1.6.5 It作形式S 1.7 SP2句的翻译 1.7.1 S+be+(A) 1.7.2 S+vi+(A) 1.7.3 Sq-v.i.+to inf 1.7.4 It作形式主语 1.7.5 There+v.i.+S+(A) 1.8 SP3句的翻译 1.8.1 S+v.t.+n.or pro 1.8.2 S+v.t.+n.or pro.+状语性补足语 1.8.3 S+v.t.+n.or pro.+to inf.(短语) 1.8.4 S+v.t.+to inf / Get.(短语) 1.8.5 S+v.t.+宾语从句 1.8.6 It作形式主语 1.8.7 It作形式宾语 1.8.8 转译成形容词谓语句 1.9 SP4句的翻译 1.9.1 S+v.t.+IO+DO 1.9.2 S+v.t.+n. / pro.(DO)+n.(DO) 1.9.3 S+v.t.+DO+prep.+介词宾语 1.9.4 S+v.t.+n. / pron.(IO)+宾语从句(DO) 1.9.5 S+v.t.+prep.+n / pron.(IO)+宾语从句(DO) 1.9.6 S+v.t.+n / pron.(DO)+连接代词 / 副词+to inf 1.9.7 S+v.t.+prep.+n / pron(IO)+连接代词 / 副词+to inf 1.9.8 it作形式宾语 1.10 SP5句的翻译 1.10.1 S+v.t.+n. / pron+n 1.10.2 S+v.t.+n. / pron.+as+n 1.10.3 S+v.t.+n. / pron.+a 1.10.4 S+v.t.+n. / pron.+介词短语 1.10.5 S+v.t.+n. / pron.+(to be)n. / 其他 1.10.6 S+v.t.+n. / pron.+to inf.(短语) 1.10.7 S+v.t.+n. / pron.+现在分词(短语) 1.10.8 S+v.t.+n. / pron.+p.p.(短语) 1.10.9 S+v.t.+n. / pron.+OC从句 1.10.10 S+v.t.+there+to inf. / Ger.(短语) 1.10.11 it作形式宾语 1.11 强调句的翻译 1.11.1 借助助动词do构成对动词谓语强调的句型 1.11.2 “It iswhich[that]”对动词谓语之外成分的强调句型 1.11.3 It ' was not until(或till)that强调句型 1.12 分清主从法 1.12.1 分清主从对于理解和表达都是必不可少的 1.12.2 分清主从法的运用 1.12.3 主要部分与从属部分的连接和位置 1.13 选词用字法 1.13.1 多义词词义选择 1.13.2 根据词类选择词义 1.13.3 根据专业内容选择词义 1.13.4 根据搭配习惯选择词义 1.13.5 根据事理和语言环境灵活选择词义 1.13.6 根据名词的单复数选择词义 1.13.7 近义词和替代词的词义选择 1.14 增补法第2章 英汉科技翻译实例参考文献

<<新英汉科技翻译>>

章节摘录

从本质上说, 翻译, 这里主要指笔译, 就是用一种语言忠实地表达出用另一种语言写的或讲的内容。

然而, 实践证明, 不可以把翻译看成仅仅是语言学的任务, 而应当把它看成是思想交流这一更为广泛领域的一个方面。

这是因为, 众所周知, 语言是社会的产物, 它是作为人类在社会生活、生产和科学实验过程中方便思想交流的手段而产生和发展起来的。

在遇到复杂的文章时, 翻译不仅涉及到“语言的熟练程度”, 而且还涉及到“多学科的知识”。

作为不同文化间交流的一个重要方面, 翻译在这个时代起着重大的作用。

翻译是一项涉及到两种语言的工作。

就我们而言, “第一语言”(即母语)是汉语, “第二语言”(即外语)是英语。

因此, 对翻译工作的前提要求之一就是要很好地了解这两种语言。

在这一点上, 应该牢牢记住的是, 英语和汉语是两种完全不同的语言, 各有各的惯用法和惯用语, 各有各的语法手段和文体手段, 各有各的社会文化背景。

而且, 还必须时刻牢记, “语言这个东西不是随便可以学好的, 非下苦功夫不可。”

翻译人员翻译时所遇到的各种矛盾中, 主要的矛盾是译者对原文的理解程度与使用“目标语言”恰当表达的能力之间的矛盾。

这样说的理由是不难找到的。

首先, 准确地理解原文总是翻译过程中最要紧的。

要是不能准确地理解原文, 那么, 就谈不上有忠实于原文的翻译。

一篇译文是过于“自由”, 还是过于“死板”, 主要就由译者是不是准确理解了原文来判断。

其中遇到的困难可能有词汇上的, 有篇章结构上的, 有专业术语上的, 还可能有由于译者对所论主题不懂或不熟悉而引起的。

然而, 不论遇到的困难是哪个方面的, 译者都必须细致地对它们进行分析, 并适当地加以解决。

总之, 译者为了使读者明白译文的意思, 必须首先自己弄明白原文的意思。

其次, 恰当的表达也是至关重要的。

遣词造句都必须能够在实质上准确地传达原文的真正意思, 同时又符合“目标语言”的用法特点, 从而达到准确性和可读性与适当的语言风格之间的统一, 也即达到准确理解同恰当表达之间的辩证统一。

我们要留意, 即使是翻译“熟悉的字”, 也不总是很容易的。

的确, 按照语言学者的观点, “字是一种语言中能够单独起作用的、有意义的最小单位”。

然而, 逐字翻译法对我们毫无助益。

只有用在正确的上下文中时, 字才是活的。

在一篇复杂的文章中, 只有根据上下文来研究时, 才能掌握很多字的真正意义。

此外, 人们经常引用的这样一种说法——“一个好的翻译工作者阅读外语, 但却用自己的母语思考”, 是颇有道理的。

实践告诉我们, 翻译确实是个复杂的过程。

其中许多矛盾都必须通过分析的方法辩证地加以解决。

简单地说, 尽管字是很重要的, 但应该准确地译成“目标语言”的, 是原文的意思而不单单是字。

准确应该总是译者最重要的目标。

而且, 应时时既以符合可读性要求的尽可能准确为目标, 又以具有相宜的风格为目标。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>